

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 32 (1973)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

P. WUNDERLI: « <i>Sémiologie</i> », « <i>temps opératif</i> » und « <i>chronogénèse</i> ». Aus Anlaß des ersten Bandes von Gustave Guillaume nachgelassenen Schriften. . . . .	1
H. KUEN: <i>Ist der ladinische Name «Marè» romanisch oder vorromanisch?</i> . . . . .	22
O. LURATI: <i>Sul sistema verbale di quarta persona nell'Italia settentrionale (in particolare sul piem. «-uma»)</i> . . . . .	29
H. GOEBL: <i>Horst und Scholle</i> . Eine Ergänzung zu P. Ehrhard, <i>Die horstartige Ausbreitung von Wörtern und Formen</i> . . . . .	34
G. HILTY: <i>Imaginatio reflexa</i> . A propos du style réflecteur dans <i>La Modification</i> de Michel Butor . . . . .	40
D. G. PATTISON: <i>The Latin Suffix -ATICU in Early Old Spanish</i> . . . . .	60
H. GECKELER / J. OCAMPO MARÍN: <i>La posición del habla andina de Venezuela en el marco de la dialectología hispanoamericana</i> . . . . .	66
J. M. LIPSKI: <i>On the Evolution of Portuguese «-ão»</i> . . . . .	95
F. SPIESS: <i>Silvio Sganzi. 1898–1972</i> . . . . .	213
M. PFISTER: <i>Die sprachliche Bedeutung von Paris und der Ile-de-France vor dem 13. Jahrhundert</i> . . . . .	217
G. HILTY: <i>Les origines de la langue littéraire française</i> . . . . .	254
P. BLUMENTHAL: <i>Zur Logik des Konzessivsatzes, am Beispiel des Französischen</i> . . . . .	272
M. D. MORRISSEY: <i>The Past, the Polite, and the Unreal: Deferential Tense Usage in the «Cid»</i> . . . . .	281
Besprechungen . . . . .	108, 291
Kurzanzeigen . . . . .	184, 356
Nachrichten . . . . .	383
Indices . . . . .	393

### Besprochene und angezeigte Werke

<i>Atti del VII Convegno del Centro per gli Studi dialettali italiani</i> (O. Lurati) . . . . .	363
P. BÉNICHOU: <i>Creación poética en el romancero tradicional</i> (R. Sugranyes de Franch). . . . .	375
N. H. J. VAN DEN BOGAARD: <i>Rondeaux et Refrains du XII<sup>e</sup> siècle au début du XIV<sup>e</sup></i> (Y. Giraud) . . . . .	201
U. BORTOLINI – C. TAGLIAVINI – A. ZAMPOLLI: <i>Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea</i> (C. Th. Gossen) . . . . .	191
GRETA BRODIN: <i>Termini dimostrativi toscani. Studio storico di morfologia, sintassi e semantica</i> (H. Haller). . . . .	326

L. CARLSSON: <i>Le type «C'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit» en espagnol, en italien et en français</i> (P. Wunderli) . . . . .	373
P. CAVIGELLI: <i>Die Germanisierung von Bonaduz in geschichtlicher und sprachlicher Schau</i> (A. Decurtins) . . . . .	156
A. e. G. CLIVIO: <i>Bibliografia ragionata della lingua regionale e dei dialetti del Piemonte e della Valle d'Aosta, e della letteratura in piemontese</i> (M. Pfister)	367
J.-C. CORBEIL: <i>Les structures syntaxiques du français moderne: Les éléments fonctionnels dans la phrase</i> (G. Hilty) . . . . .	206
NORMA COSTABILE: <i>Le strutture della lingua italiana, grammatica generativo-trasformativa</i> (R. Engler) . . . . .	142
H. W. COWES: <i>Relación yo-tú y trascendencia en la obra dramática de Pedro Salinas</i> (L. López Molina) . . . . .	209
A. DEES: <i>Etude sur l'évolution des démonstratifs en ancien et en moyen français</i> (P. Wunderli) . . . . .	175
HELEN DILL GOODE: <i>La prosa retórica de Fray Luis de León en «Los nombres de Cristo». Aportación al estudio de una estilística del renacimiento español</i> (J. Weiz) . . . . .	377
<i>Dizionario d'ortografia e di pronunzia</i> , redatto da B. MIGLIORINI, C. TAGLIAVINI e P. FIORELLI (A. Stäuble) . . . . .	361
W. DRESSLER: <i>Einführung in die Textlinguistik</i> (M. Schecker) . . . . .	302
<i>Etudes romanes de Brno 5</i> (V. Vlasák) . . . . .	186
K. EWALD: <i>Terminologie einer französischen Geschäfts- und Kanzleisprache vom 13. bis 16. Jahrhundert (auf Grund des Cartulaire de l'abbaye de Flines)</i> (S. Heinemann) . . . . .	199
A. EWERT: <i>The Romance of Tristan by Beroul, vol. II.</i> (J. Rychner) . . . . .	200
A. EWERT: <i>The French Language</i> (R. Eberenz) . . . . .	369
N. G. B. DE FERNÁNDEZ PEREIRO: <i>Originalidad y sinceridad en la poesía de amor trovadoresca</i> (D. Rieger) . . . . .	197
JACQUES DU FOUILLOUX: <i>La Vénerie et l'Adolescence</i> , éd. par G. TILANDER (Y. Giraud) . . . . .	205
L. GÁLDI: <i>Introduzione alla stilistica italiana</i> (C. Th. Gossen) . . . . .	361
D. GAZDARU: <i>Qué es la Lingüística</i> (G. Colón) . . . . .	185
D. GAZDARU: <i>Controversias y documentos lingüísticos</i> (G. Colón) . . . . .	186
H. GOEBL: <i>Die normandische Urkundensprache. Ein Beitrag zur Kenntnis der nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters</i> (H. Genaust) . . . . .	168
G. GOUGENHEIM: <i>Etudes de grammaire et de vocabulaire français, réunies sur l'initiative des ses collègues et amis pour son soixante-dixième anniversaire</i> (Z. Marzys) . . . . .	344
E. U. GROSSE: <i>Altfranzösischer Elementarkurs</i> (J. Wüest) . . . . .	197
<i>Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters</i> , hg. von H. R. JAUSS	

und E. KÖHLER, volume VI: <i>La littérature didactique, allégorique et satirique</i> , tomes 1 et 2 (M.-R. Jung) . . . . .	329
R. A. HALL JR.: <i>La struttura dell'italiano</i> (P. Wunderli) . . . . .	126
<i>Historia de los amores de París y Viana</i> . Edición, estudio y materiales por Á. GALMÉS DE FUENTES (L. López Molina) . . . . .	353
J. HUBSCHMID: <i>Die asko-/usko-Suffixe und das Problem des Ligurischen</i> (O. Lurati) . . . . .	317
H. KUEN: <i>Romanistische Aufsätze</i> (C. Th. Gossen) . . . . .	356
M. LAZAR: <i>Le Jugement Dernier (Lo Jutgamen General)</i> . Drame provençal du XV <sup>e</sup> siècle (P. Wunderli) . . . . .	163
<i>Leçons de linguistique de Gustave Guillaume</i> , p. p. R. VALIN: 1948–1949, Série B: <i>Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications I</i> (P. Wunderli) . . . . .	291
<i>Linguistic Studies presented to André Martinet on the Occasion of his Sixtieth</i> <i>Birthday</i> , ed. by A. JUILLAND (Th. Ebnetter) . . . . .	112
MARTIN LE FRANC: <i>Le Champion des dames</i> , p. p. A. PIAGET. Première partie (M.-R. Jung) . . . . .	205
A. MARTINET: <i>La prononciation du français contemporain</i> (J. Wüest). . . . .	349
<i>Miscellanea di studi e ricerche sul Quattrocento francese</i> , a cura di FRANCO SIMONE (M.-R. Jung) . . . . .	202
MARIE-THÉRÈSE MORLET: <i>Le vocabulaire de la Champagne septentrionale au</i> <i>moyen âge. Essai d'inventaire méthodique</i> (O. Jänicke) . . . . .	335
R. PALGEN: <i>Dantes Luzifer – Grundzüge einer Entstehungsgeschichte der</i> <i>Komödie Dantes</i> (A. Stäuble) . . . . .	195
V. PALLABAZZER: <i>Sui nomi delle piante indigene nel dialetto di Colle S. Lucia</i> <i>(Livinallongo)</i> (M. Pfister) . . . . .	147
W. PAULIK: <i>Português prático. Exercícios práticos de língua portuguesa</i> (G. Colón) . . . . .	380
F. PFEIFFER / K. BARTSCH: <i>Briefwechsel</i> (S. Heinimann) . . . . .	356
TERESA POGGI SALANI: <i>Il lessico della «Tancia» di Michelangelo Buonarroti il</i> <i>Giovane</i> (O. Lurati) . . . . .	358
M. REGULA: <i>Historische Grammatik des Französischen III: Syntax</i> (R. Eberenz) . . . . .	371
W. ROTH: <i>Beiträge zur Formenbildung von lat. ESSE im Romanischen</i> (Th. Ebnetter) . . . . .	188
R. RÜEGG: <i>Haussprüche und Volkskultur</i> (W. Egloff) . . . . .	380
P. RUELLE: <i>Les noms de veines de charbon dans le Borinage (XV<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> s.)</i> W. Müller) . . . . .	341
E. RUHE: <i>Les proverbes Seneke le Philosophe. Zur Wirkungsgeschichte des</i> <i>«Speculum historiale» von Vinzenz von Beauvais und der «Chronique dite de</i> <i>Baudouin d'Avesnes»</i> (Ch. Roth) . . . . .	368
ILSE SCHÖN: <i>Neutrum und Kollektivum</i> (M. Pfister) . . . . .	321

H. J. SIMON: <i>Beobachtungen an Mundarten Piemonts</i> (O. Lurati) . . . . .	145
L. SÖLL: <i>Das Altfranzösische im Staatsexamen</i> (G. Colón) . . . . .	199
O. SZEMERÉNYI: <i>Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft</i> (R. Amacker)	108
E. TIEFENTHALER: <i>Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing</i> (A. Decurtins) . . . . .	150
G. TILANDER: <i>Dois tratados portugueses inéditos de falcoaria. Livro que fez Enrique emperador d'Alemanha e Livro que fez o mui nobre Rei d'Ancos, publicados com Phisica avium</i> (G. Colón) . . . . .	211
<i>Travaux de linguistique et de littérature 8/1: Mélanges de linguistique, de philologie et de littérature offerts à Monsieur Albert Henry</i> (P. Wunderli). . . . .	116
<i>Travaux de linguistique et de littérature 9/1-2</i> (P. Wunderli). . . . .	310
A. VARVARO: <i>Storia, problemi e metodi della linguistica romanza</i> (O. Lurati) .	184
L. WARNANT: <i>Dictionnaire de la Prononciation française, troisième édition</i> (G. Hilty) . . . . .	208

### Mitarbeiter des 32. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seitenzahlen der Originalartikel)

R. Amacker . . . . .	108	L. López Molina . . . . .	209, 353
P. Blumenthal . . . . .	272	O. Lurati . . . . .	29, 145, 184, 317, 358, 363
G. Colón . . . . .	185, 186, 199, 211, 380	Z. Marzys . . . . .	344
A. Decurtins . . . . .	150, 156	M. D. Morrissey . . . . .	281
R. Eberenz . . . . .	369, 371	W. Müller . . . . .	341
Th. Ebnetter . . . . .	112, 188	J. Ocampo Marín . . . . .	66
W. Egloff . . . . .	380	D. G. Pattison . . . . .	60
R. Engler . . . . .	142	M. Pfister . . . . .	147, 217, 321, 367
H. Geckeler . . . . .	66	D. Rieger . . . . .	197
H. Genaust . . . . .	168	Ch. Roth . . . . .	368
Y. Giraud . . . . .	201, 205	J. Rychner . . . . .	200
H. Goebel . . . . .	34	M. Schecker . . . . .	302
C. Th. Gossen . . . . .	191, 356, 361	F. Spiess . . . . .	213
H. Haller . . . . .	326	A. Stäuble . . . . .	195, 361
S. Heinimann . . . . .	199, 356	R. Sugranyes de Franch . . . . .	375
G. Hilty . . . . .	40, 206, 208, 254	V. Vlasák . . . . .	186
O. Jänicke . . . . .	335	J. Weiz . . . . .	377
M.-R. Jung . . . . .	202, 205, 329	J. Wüest . . . . .	197, 349
H. Kuen . . . . .	22	P. Wunderli . . . . .	I, 116, 126, 163, 175, 291, 310, 373
J. M. Lipski . . . . .	95		